J. Prudká

„Do Annecy.“

„Tam to neznám.“

„Já taky ne. Do vily Sókratés.“

„Vila Sókratés? To je co?“ zeptal se protáhlým hlasem masér. „Restaurace? Centrum talasoterapie? Nějaká špičková klinika?“

„Ani jedno. Je to prostě místo, kam se jedu pomstít. Ještě nevím, jestli to bude mučení nebo vražda.“

„Vy jste ale vtipný, pane Langu!“

Obrův smích zněl falešně, v jeho záchvatu bylo více hlouposti než radosti.

Axel, kterého Sunil šest měsíců masíroval, si pomyslel, že už nebude snášet ten klid bývalého zápasníka, jeho bezduché konverzace a vlhké ruce. Zítra před odjezdem ho vyhodí.

Když se uklidnil, prohlédl si znovu leták s fotkami, kde stáli dospělí a drželi se (navzájem) za ramena.

Kde je? Který z nich? Jak asi teď Chris vypadá?

--------------------

Koncert *Památce anděla* se jemně, potichu a nenápadně linul z reproduktoru. Byla to spíše vzpomínka, než hudba samotná. Chris ve svém podkrovním pokoji nikdy nezesiloval hlasitost, neboť v tomto velkém dřevěném domě v horách zvuky pronikaly z jednoho pokoje do druhého…

-***Socrate*** přeložen, je to obecně velmi známé jméno

-**villa Socrate** by mohla být i **Sokratova vila**

-kontrast dvou osob masér-zákazník -> masér spisovně, Axel hovorově / vyprávěcí pasáže také spisovně

-české uvozovky

-***nějaká špičková klinika*** – neurčitý člen přeložen neurčitým výrazem, masér pouze hádá, tudíž jsou neurčitá zájmena na místě ANO

***- Ještě nevím, jestli to bude mučení nebo vražda*** – nepřeloženo doslova, aby věta zněla přirozeně ANO

- ***leták s fotkami*** – zní lépe než fotky na letáku ANO

- ***stáli*** –sloveso se mi zdá hezky neutrální, jinak by mohlo být i něco ve smyslu „pózovat“

- ***Kde je? Který z nich? Jak asi teď Chris vypadá?*** – přeloženo přítomně, abych zdůraznila napětí ANO, A JDE O SOUSLEDNOST (IL EXAMINA, elipticky i DIT-IL)

- ***jemně, potichu a nenápadně*** – 3 synonyma, přidaná spojka „A“

-***nikdy nezesiloval*** – sloveso *veiller* jsem nepřekládala, zdá se mi, že samotný tento výraz vyjadřuje jakousi Chrisovu zásadu ANO, MOHLO BY BÝT I „DBAL NA TO“, ALE SOUHLASÍM S POZNÁMKOU O JAMAIS

Hodnocení: velmi dobré postřehy, výborné formulace, k „úplné dokonalosti“ chybí jen málo (viz náměty v pozn.)

A